

*Ислямова Ленара Селимовна,
преподаватель кафедры русского языка и методики его преподавания
Джизакского государственного педагогического института,
г. Джизак, Узбекистан*

*Кучкоров Азамат, студент 2 курса
Джизакского государственного педагогического института,
г. Джизак, Узбекистан*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ НА ПРИМЕРЕ НЕСКОЛЬКИХ ЯЗЫКОВ

Аннотация: В данной статье рассматриваются понятия диалекта, фразеологизма и книжного фразеологизма. Даются примеры фразеологизмов из русского, французского, итальянского, латинского языков.

Ключевые слова: диалект, фразеологизм, книжный фразеологизм, речь.

Annotation: This article discusses the concepts of dialect, phraseological unit and book phraseological unit. Examples of phraseological units from Russian, French, Italian, Latin are given.

Key words: dialect, phraseological unit, book phraseological unit, speech.

Диалект (др.-греч. *διάλεκτος* – наречие, от *διαλέγομαι* – говорить, изъясняться) – разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией. Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своим собственным словарём и грамматикой [1, 92]. Диалектные фразеологизмы по грамматической структуре соответствуют фразеологизмам литературного языка. Диалектные фразеологизмы по степени спаянности входящих в их состав компонентов можно разделить на 4 группы, различные по своему количественному составу: фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения и фразеологические выражения. По семантическому принципу диалектные фразеологизмы можно разделить на 4 группы, различных по объёму. Самая большая группа – фразеологизмы, характеризующие человека.

Наименьшей в количественном отношении является группа фразеологизмов, характеризующих признаки предмета.

Традиционно, под понятием «диалект» понимались прежде всего сельские территориальные диалекты. В последнее время появилось немало работ и о городских диалектах; в частности, к ним относят речь афроамериканского городского населения США, чей английский язык существенно отличается от других разновидностей американского и английского. Французские лингвисты наряду с термином «диалект» (фр. *dialecte*) используют термин «патуа» (*patois*), который также обозначает ограниченную речь определённых групп населения, главным образом сельского. Рассмотрим несколько фразеологизмов из иностранных языков. Например, *Après nous le déluge* (фр.) – *После нас хоть потоп*; *coleur locale* (фр.) – *местный колорит*; *finita la comedia* (итал.) – *комедия окончена*; *festina lente* (лат.) – *торопись медленно*; *modus vivendi* (лат.) – *образ жизни*; *non multa, sed multum* (лат.) – *немного, немногое* [3, 55].

Диалекты русского языка – это территориальные разновидности русского языка, объединяемые в традициях русской диалектологии в две основные крупные диалектные величины [4, 92].

Фразеологизмы — это устойчивые выражения из двух и более слов. Они отлично живут в нашей культуре, при этом их невозможно дословно перевести на другие языки, так как для иностранца такой перевод будет звучать странно и непонятно. Например, *ад кромешний, бальзам на душе, в печенках сидит*. В приведенных примерах нельзя разобрать каждое слово по отдельности, так как во фразеологизмах смотрят на смысл всей фразы [2, 20].

Книжные фразеологизмы свойственны по преимуществу письменной речи и обычно придают ей оттенок приподнятости, торжественности; они присущи в основном общественно-публицистической, официально-деловой и беллетристической речи. Эмоционально-экспрессивные свойства книжных фразеологизмов обнаруживаются на фоне стилистически нейтральных слов.

Например, *погибнуть (нейтр.) – положить живот (кн.), умереть (нейтр.) – смежить очи (кн.)*.

Не всегда книжные фразеологизмы обладают экспрессией торжественности или приподнятости. Они могут быть и стилистически нейтральными. Таковы характерные для литературно-книжной речи обороты иноязычного происхождения типа *про и контра, зондировать почву*, а также фразеологизмы из греко-латинской мифологии типа *бочка Данаид, нить Ариадны*.

Таким образом, речь, являясь одним из основных видов человеческой деятельности, представляет собой культурную ценность, которая обладает универсальным характером. Полноценная жизнедеятельность человека невозможна без общения, обмена информацией, эмоциональных переживаний, которые реализуются благодаря способности к речепроизводству. Речь демонстрирует способность человека к говорению, выражению мыслей вслух, является средством общения между людьми и потому может быть отнесена к абсолютным ценностям всего человечества.

Как отмечает С.А. Юрченко, «народная речь как феномен культуры может фиксировать и отражать опосредованным образом систему значимых понятий, этнически обусловленные типы поведения и настроения, не только существующие в конкретном социокультурном сообществе на данный момент, но и сложившиеся исторически, на протяжении многих столетий, обусловленные культурными традициями многих поколений» [5, 8]. Такие признаки ценности, как значимость, абстрактный характер, связь с человеческими потребностями остаются для всех научных направлений актуальными и выделяются как наиболее существенные.

Список использованной литературы:

1. Ботина Л. Г., Санжарова В. П. Материалы для диалектного фразеологического словаря (село Будки Курской области) // Труды Самаркандского ун-та. Новая серия. Вып. 272. Вопросы фразеологии. VIII. Самарканд, 1975.1.

2. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Краткий фразеологический словарь русского языка. СПб.: Просвещение, 1992.
3. Иванченко А. И. Французские пословицы и их русские аналоги. СПб.: КАРО, 2002. - 128 с.
4. Селигер: Материалы по русской диалектологии. Словарь / Под ред. А. С. Герда. Вып. 1-2. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003-2004.
5. Юрченко, С. А. Отражение диалектной этики в речи донского казачества (на материале донских казачьих говоров): автореф. дис. ...канд.филол.наук – Волгоград, 2008. – 15 с.